

YUPIGEM SYNONYM-NGI

Akuzitet Sameng Pesiitangi Tawatekutevzilghiit



Written by Anders Apassingok

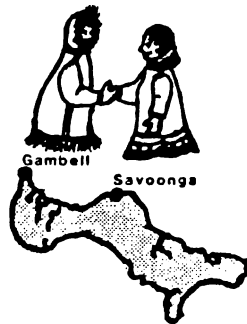
Illustrated by Dorothy Waghiyi

Produced by the

St. Lawrence Island Bilingual Education Center

A publication of the
ST. LAWRENCE ISLAND BILINGUAL EDUCATION CENTER

Bering Strait School District
Gambell, Alaska 99742



Edwin T. Gonion, Superintendent

Don Evans, Project Manager

Anders Apassingok, Project Director

This publication was financially supported in whole or in part by the United States Department of Education through the Bilingual Education Act (ESEA Title VII). The content herein does not necessarily reflect the position or policy of the Department of Education and no official endorsement of the Department should be inferred.

First Printing: 1985

YUPIGEM SYNONYM-NGI

Akuzitet Sameng Pesitangi Tawatekutevzilghiit



Written by Anders Apassingok

Illustrated by Dorothy Waghiyi

Produced by the

St. Lawrence Island Bilingual Education Center

IGAM IMII

- 1. Ilakwaaq - Awazik**
- 2. Sakeqa - Kepkaq**
- 3. Naallghuti - Qavangsi**
- 4. Kilgaaqu - Ketanqu**
- 5. Sayuk - Amu**
- 6. Saagta - Taklaghta**
- 7. Nighuk - Qetngiq**
- 8. Nepiiq - Kepkaghyiq**
- 9. Esghapak - Iyengta**
- 10. Igkamsuk - Iigkaghaq**
- 11. Itemta - Ilemta**
- 12. Ughnek - Qepghaqaq**
- 13. Anuqataaghaq - Igiitaghaq**
- 14. Wangi - Tugun'ghiiq**
- 15. Aqsaqughiiq - Ilumiq**
- 16. Sakeqa - Kepkaq**
- 17. Piyaq - Mughuta**
- 18. Avaqutaq - Whaamik**
- 19. Kiimlluk - Mamleyaaq**
- 20. Qapanaq - Avenaqa**

ILAKWAAGHI

AWAZIGI



**Pertum paniga nengughhnaqngan *ilakwaaghi* tagilaghaasimalghiit.
Imani *awazigi* ugliedtut.**

SAKEQUMALGHIIT

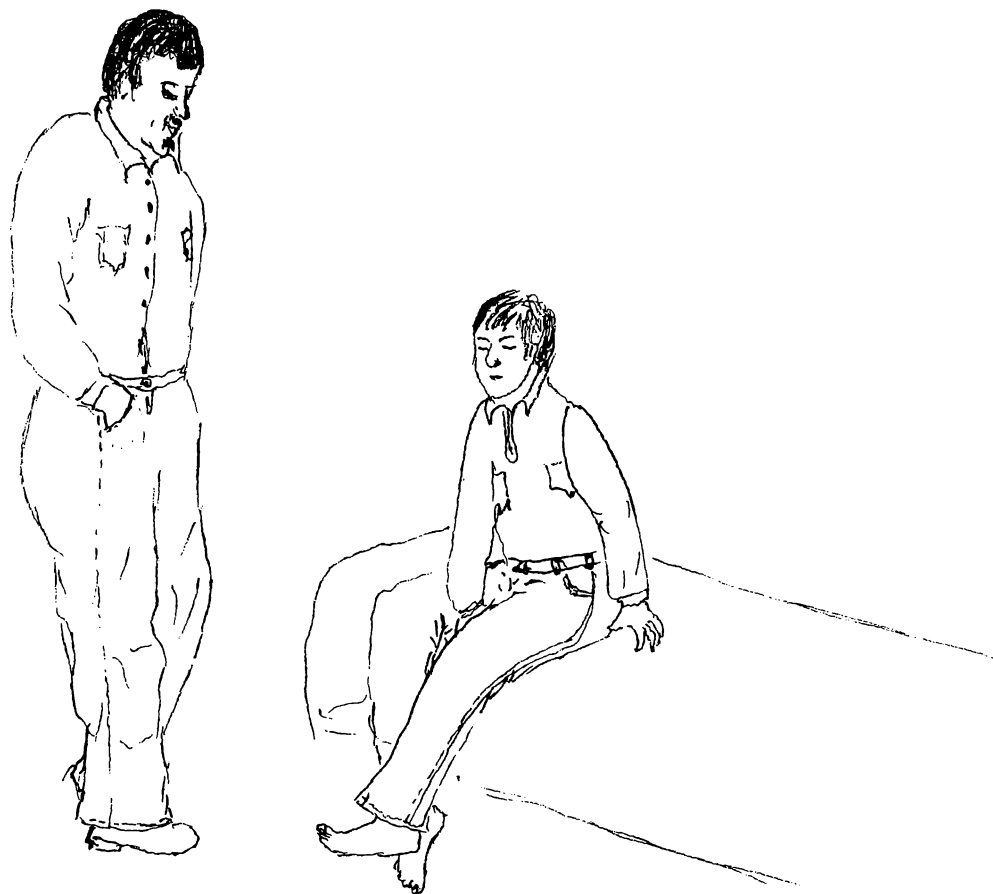
KEPKAAMALGHIIT



**Pertum nayaga sungaghmeng saghnaaqeftuq. Arekull sungii
*sakequmalghiit. Sakun agaghluteng kepkaamalghiit.***

NAALLGHUTI

QAVANGSI



Pertum uyughwani pimakanga, "Unulqusiq qepghaghtuten, *naallghuti*, *qavangsi*, taghtuquvek kellequkut."

KILGAAQU

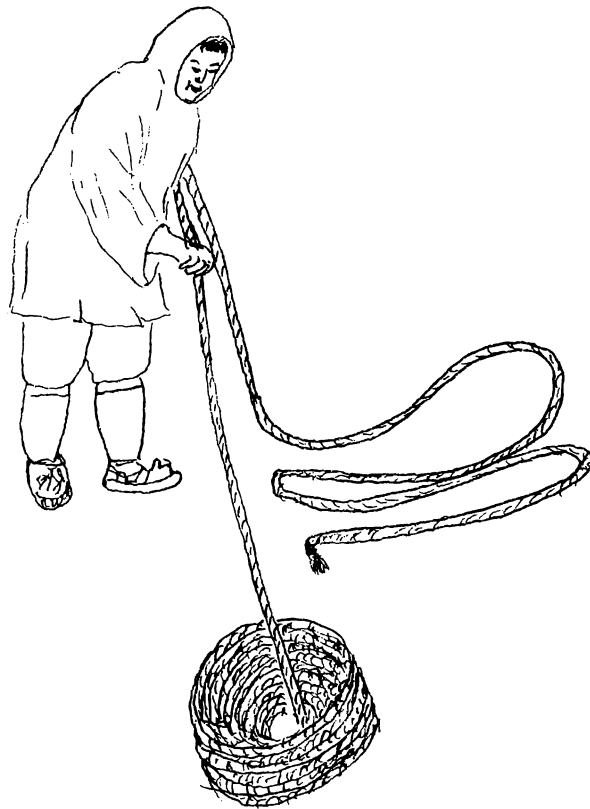
KETANQU



**Pertum uyughwani kayagsimakanga, "Akmagtaqa puygumaaqa
aqfaqughhu. *Kilgaaqu* elngaatall. *Ketanqu*, utaqanaqamken."**

SAYUGWAA

AMAA



Pertum, tapghaq taakwna *sayugwaa*, sukalluku *amaa*.

SAAGTAA

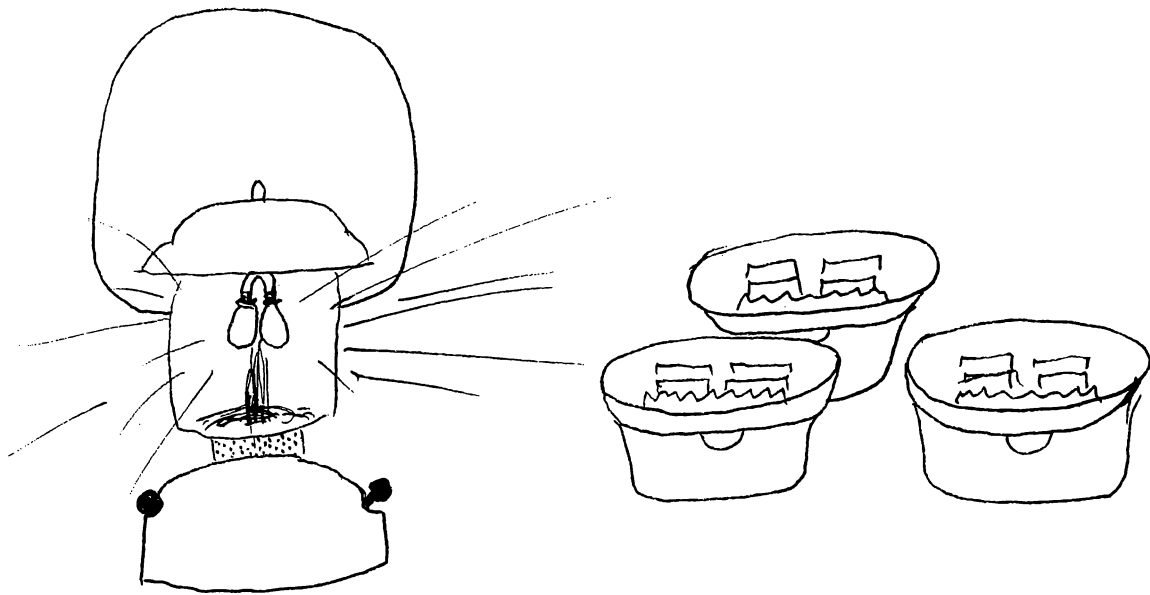
TAKLAGHTAA



Pertum tuquuqag agughmelnguq kaagtughluku *saagtaa*. *Taklaghtaa* legan petgeghlluku iflaa.

NIGHUGTUT

QETNGIGHTUT



**Pertum atangan eltughwani ungipamsugusimakangi, Kaaslaampet
atuqsuwhaaghaqngamteki imani *nighugtut*. Talwa pingayuneng
nanineng *qetngightut*.**

NEPAGHQELLIIT

KEPKAGHYIGHTUT



Igaghyat akuziteghllaget, apeghtughistem kenghet qaamlluki, kumaghsaqminiki llaaghanwha *nepaghqelliit*. Taagken ima *kepkaghyightut* alla akuziteghllanghitut.

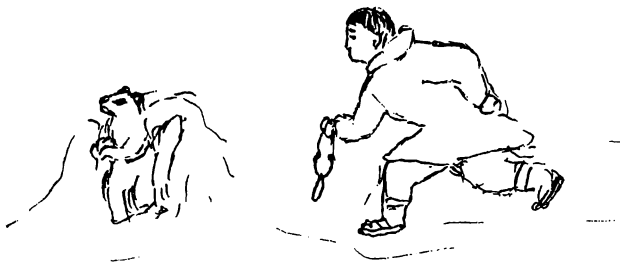
ESGHAPAGTUGHAA

IYENGUTAA

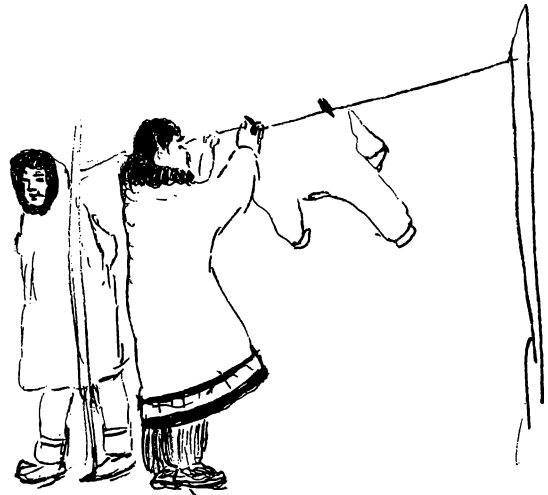


**Afsengaghhaq nuulghii riigtemineng, aghnaghaghhaam
esghapagtughaa. Ima nuugutanganeng iyengutaa.**

IGKAMSUWAA



IGKAGHAGHAA



Pertum nuliini kelguvikaa, "Ii-i, Sasum *igkamsuwaa* sikiggaq,
igkaghaghaa taaga."

ITEMTIGU

ILEMTIGU



Pertum Sasu pii, "qikmiq taana wiin *itemtigu*. *Ilemtigu*, qeminnaquq qiipraghutmikun."

UGHNEKA

QEPGHAQAQA



**Pertum nulighha pimalghii, "*Ughneka* taaqneghmeng aghtughaqa.
Akuwaaghtaq taanangwaaquq *qepghaqaqa*."**

ANUQATAGHAAGUQ

IGIITAGHAAGUQ



Pertum yuni pimakangi, "Anuqataghaaguq, wiin esghapakaalta, igiitaghaaguq."

WANGIIQUQ

TUGUNGHIIGHAQUQ



Pertu *wangiiquq* aghnelqusiq. *Tugunghiighaquq*, sufluwani qantangllaghaqaa.

AQSAQUGHIITII

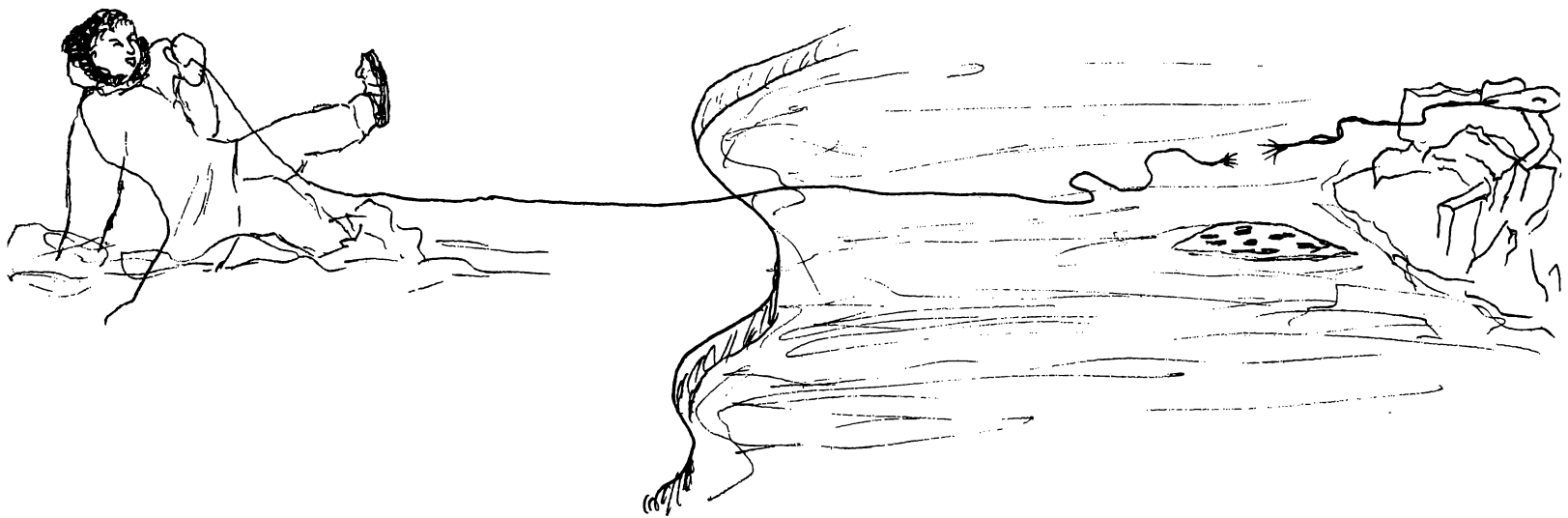
ILUMII



Pertu nulighhan pimakanga, *aqsaqughiiitii whaken, ilumii* igataghlequten.

SAKEQUSIMALGHIIT

KEPKAQUSIMALGHIIT



**Pertum unangkani angalqataghlu, angalqatii sikukun agaghluteng,
nengteghllaglu *sakequsimalghiit* uskaaghmegteggun.
Kepkaqusimalghiit uskaaghi nangrugluteng.**

PIYAAMALGHII

MUGHUSIMALGHII



Pertu *piyaamalghii*. Aviillghani aqelqaq kaasimalghii akmaken. Aqelqam tamaakut aapsimakangi, "Pertu naagu?" Aapsaghtughluku kitum Pertunkunun tagiluni aqelqaq pimakanga, "Aviituq, *mughusim-alghii*."

AVAQUTAMI

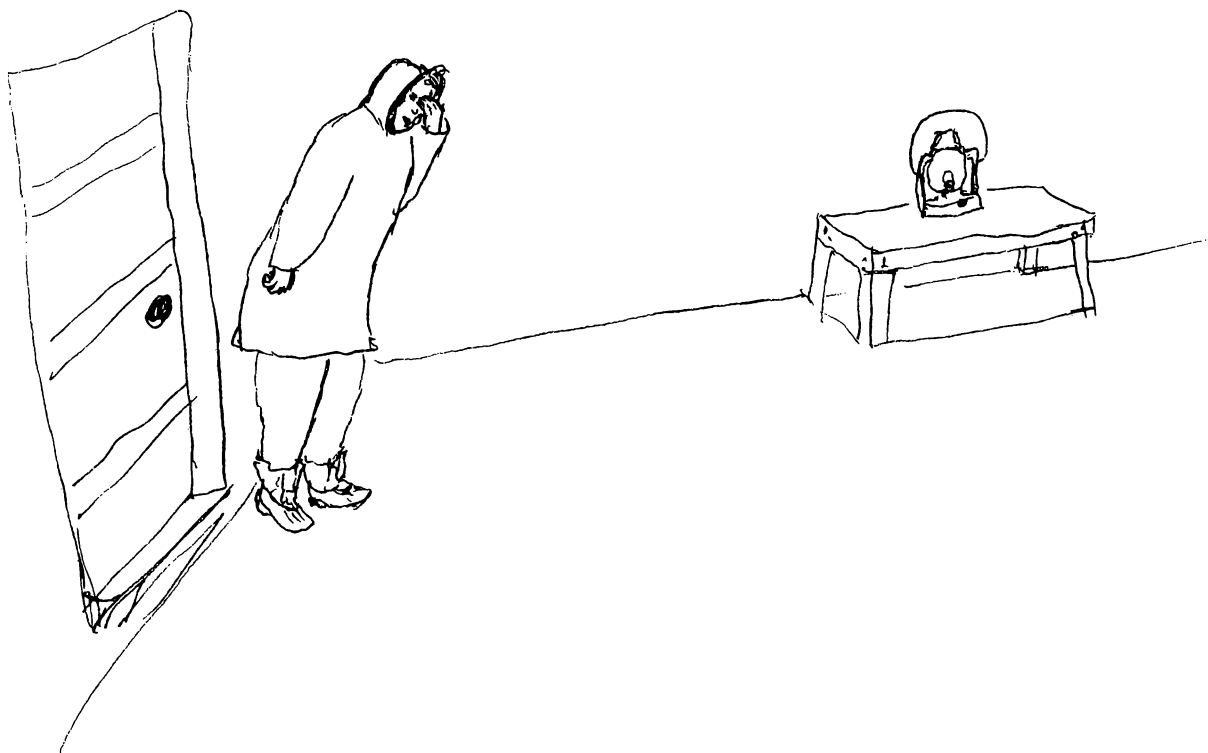
WHAAMIGMI



Pertum nuligha estuwaghmi aapsimalghii *avaqutami* allgeghvigani tunusaghqameng. *Whaamigmi* algumakegkaa akmagusiq tukfiimakanga.

KIIMLLUGUUQ

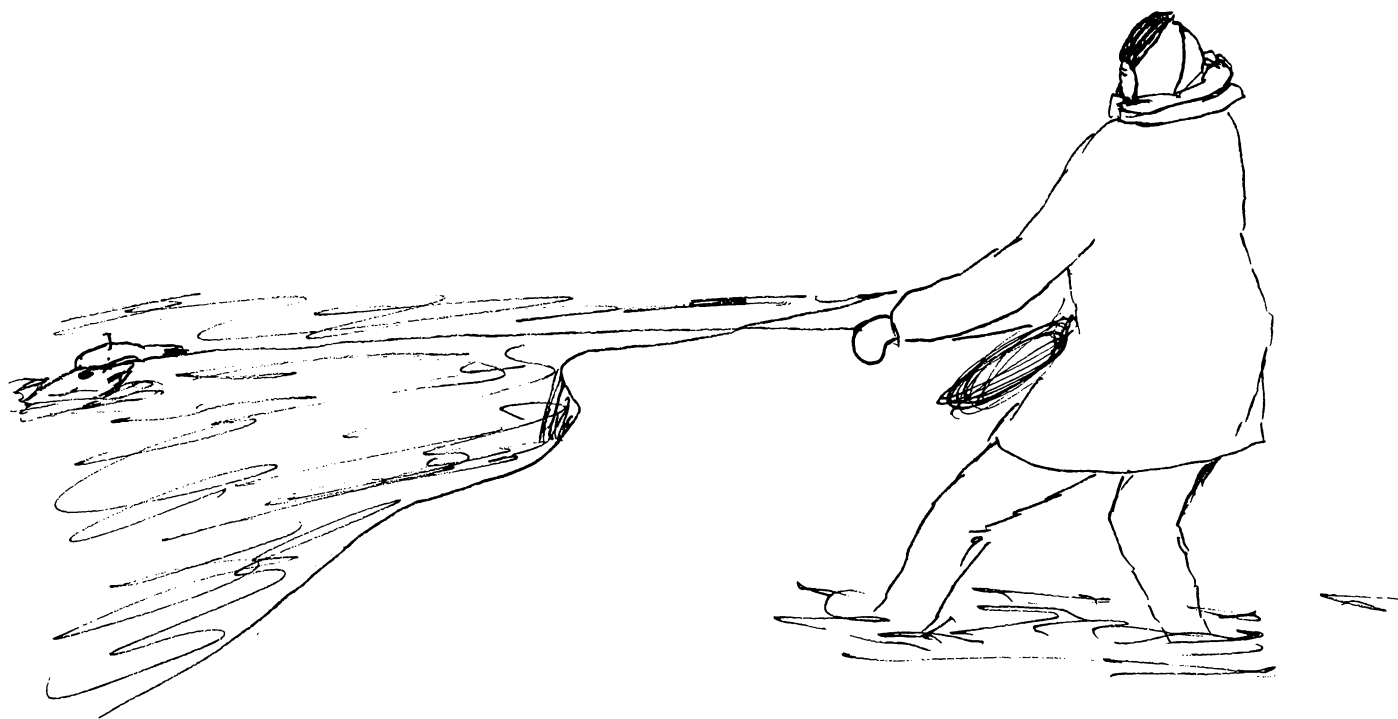
MAMLEYAAGHUFTUQ



Pertu an'gighluni iteghyalghiimi, imani *kiimlluguuq*, kenghek qaamlutek. Kenelghutak kumangaghngaaghmek *mamleyaaghufuq* ilungani.

QAPANAATMINENG

AVENAATMINENG



**Pertum ungipaqumakanga ighneni, *qapanaatmineng* unangkani tuwaa.
Uughhnayaghaa awavaqaanlenguq *avenaatmineng* angalqataghagh-
lluku enraqlu nekregaa milughnaqutnginaq.**

SYNONYMS

1. Ilakwaaghi -- Awazigi

His or her relatives

When Pertu's daughter was getting married, her *relatives* came to attend it. She had a lot of *relatives*.

2. Sakequmalghiit -- Kepkaamalghiit

Break, broken

Pertu's sister was picking up beads. She then realized her neckless was *broken*. It had caught on something and *broke*.

3. Naallghuti -- Qavangsi

Take a nap.

Pertu said to his younger brother, "You worked all night, take a *nap*. When you wake up from your *nap*, we will weigh anchor".

4. Kilgaaqu -- Ketanqu

Run.

Pertu asked his brother and said, "I forgot my backpack please go and get it. *Run* as fast as you can. *Run*, I will wait for you".

5. Sayugaa -- Amaa

He or she pulled it in.

Pertu is *pulling* that rope in. He is *pulling* it in as fast as he can.

6. Saagtaa -- Taklaghtaa

Straighten

Pertu hammered on a bent nail to get it *straight*. Just when he got it *straight*, it flew off and he lost it.

7. Nighugtut -- Qetngightut

They are bright.

Pertu's father was telling his grandchildren of the time when they first used gas lamps, and how *bright* they were. They were even *brighter* than three seal oil lamps.

8. Nepaghqelliit -- Kepkaghyightut

Quiet down.

The school children were talking a lot so the teacher turned the lights off and turned them back on again, that made them *quiet* down. Then they kept *quiet* instead of talking so much again.

9. Esghapagtughaa -- Iyengutaa

He or she stared at it.

A little mouse came out of its hole and was being *stared at* by a little girl. Ever since it came out she *stared at* it.

10. Igkamsuwaa -- Igkaghaghaa

He or she sneaked up to it

Pertu showed his wife, Sasu is *sneaking up* to a squirrel. There he is *sneaking up* to it.

11. Itemtigu -- Ilemtigu

Untie it.

Pertu said to Sasu, "*Untie* that dog for now. He might choke himself on his chain so *untie* him.

12. Ughneka -- Qepghaqaqa

My project.

Pertu's wife said, I have been able to finish my *project*. It is the same *project* I have been working on for a week.

13. Anuqataghaaguq -- Igiitaghaaguq

It is kind of windy.

Pertu said to his men "It is *kind of windy*, let us wait and watch. It is *kind of windy*".

14. Wangiiquq -- Tugunghiighaaguq

He or she is working hard.

Pertu has been *working hard* all day. He is *working hard* making a cover for his gun.

15. Aqsaqughiiitii -- Ilumii

Have a bite to eat.

Pertu's wife said to him, "Here, *have a bite to eat* from this, *have a bite to eat* you might get hungry.

16. Sakequsimalghiit -- Kepkaqusimalghiit

They broke free.

Pertu was trying to hook a seal he killed when his seal hook caught on ice, and while he was pulling hard on the piece of

hide rope that is used to throw it with, it *broke*. The hide rope *broke* where it had worn thin.

17. Piyaamalghii -- Mughusimalghii

He went hunting on the ice.

Pertu had *gone out hunting on the ice*. While he was away a visitor who came in from the main land asked one of the people, "Where is Pertu?" Someone went over to Pertu's house and when he came back he said, "He is not there, he has *gone out hunting on the ice*".

18. Avaqutami -- Whaamigmi

His or her child.

Pertu's wife was at the store when she asked if there was anything she could buy for a present for her *child's* birthday. She bought a backpack that her *child* had wanted to get.

19. Kiimlluguuq -- Mamleyaaghufuq

It was dim.

When Pertu came in from outdoors it was *dim* because the lights were out. It was *dim* indoors even if the lamp was on.

20. Qapanaatmineng -- Avenaatmineng

Quick to act.

Pertu was saying that his son got his seal because he was *quick to act*. It would have drifted out but his *fast actions* helped to hook it on the first throw.